

M. Jean Marcel Lauginie

Président de l'A.P.F.A. (Actions pour promouvoir le français des affaires)

Ancien élève de l'École normale supérieure, agrégé des techniques économiques de gestion, M. Lauginie fut pendant dix-huit ans professeur d'économie et de gestion.

Depuis 1980, il est inspecteur pédagogique régional, inspecteur d'académie à Orléans-Tours, membre de la Commission ministérielle de terminologie économique et financière. Il est aussi président de l'A.P.F.A., sous le patronage de la Délégation générale à la langue française. Créée en 1984, cette association a pour objectifs de faire connaître la langue des affaires, d'appliquer à celle-ci la démarche de la mercatique et de montrer que chaque langue est susceptible de traduire avec son génie propre les termes du monde des affaires.

L'A.P.F.A. publie des lexiques et des notices d'emploi ; elle organise une coupe du français des affaires, le "Mot d'Or", qui distingue les professionnels, les élèves et les étudiants maîtrisant la langue des affaires tant en français que dans leur langue maternelle.

Conférence de Jean Marcel LAUGINIE

LA LANGUE FRANÇAISE DANS LES AFFAIRES : UN NÉCESSAIRE ALTERLINGUISME

Madame la Ministre, Madame la Présidente, Mesdames, Messieurs,

Grâce à votre invitation, je découvre avec beaucoup de bonheur votre organisation non gouvernementale, LE SOROPTIMIST INTERNATIONAL.

En effet, la langue française dans les affaires est un élément dominant au moins dans trois de vos six programmes :

- le développement économique et social,
- l'éducation et la culture
- le bon vouloir et la compréhension internationale,

et, au moins dans trois de vos six buts :

- maintenir un haut niveau de moralité dans les affaires, la profession,
- maintenir vivant l'esprit de service et de compréhension humaine,
- contribuer à l'entente internationale et à l'amitié universelle.

Aussi, vous comprendrez que je me sois senti immédiatement très bien dans le moule de votre organisation ; je ne pouvais répondre que favorablement à la demande précise et chaleureuse de votre Présidente, Mme Béatrice LAMBET-DELPIRE.

Le thème de la langue française dans les affaires est souvent traité de façon rapide selon le schéma d'un film catastrophe : l'anglo-américain serait dominant et la langue française n'aurait plus, sinon peu, ou de moins en moins, de place dans ce monde de l'entreprise.

Je voudrais simplement aborder avec vous une autre vision de ce thème qui est lié à notre expérience, à nos observations et sans doute aussi à notre conviction, la volonté étant, comme dans tous les domaines de la vie, certainement la raison principale des réussites.

Nous partirons de *deux observations*, pour en déduire une autre voie, un autre chemin d'avenir. Je terminerai par ce travail sur le Mot d'Or que vous venez d'accomplir et qui est un exemple ludique et simple d'outil au service d'une pédagogie des mots nouveaux, des concepts nouveaux des affaires.

Résumé du développement de Jean Marcel LAUGINIE :

- La langue française des affaires : une langue sous influence qui se porte bien !
- Le rôle positif des médias, des entreprises, des institutions dans la santé de la langue des affaires.
- La mercatique terminologique conduit nécessairement, et heureusement, à l'alterlinguisme.
- Le Mot d'Or, une façon originale de saluer le développement de l'alterlinguisme.

Le Mot d'Or aux 8èmes Journées d'expression française de Namur (30 avril 1994)

Résultats de l'épreuve du Mot d'Or :

Participants : 75

Lauréats : 25

Les 6 meilleurs lauréats du Mot d'Or :

COUPE FRANCOPHONE DES AFFAIRES :

MARLIERE Olga de Valenciennes (France - niveau approfondissement)

PAULOIS Marcelle d'Huy (Belgique - niveau initiation)

BONAVENTURE Raoul de Bruxelles (Belgique - niveau spécialisation)

COUPE DU FRANCAIS DES AFFAIRES (candidats dont la langue maternelle n'est pas le français) :

SEEPERS-DONCK Milie d'Hattem - (Pays-Bas - niveau initiation)

SALY Noémie de Budapest (Hongrie - niveau initiation)

D'HENIN Nicole d'Antwerpen (Belgique - niveau approfondissement)